

УДК 811.11-112`374

АВСТРИЙСКИЙ НЕМЕЦКИЙ ИЛИ О ЧЁМ НЕ ЗНАЕТ ДУДЕН

Ю.В. Ланских

Тверской государственный университет, Тверь

Рассматривается австрийская разновидность общенационального немецкого языка. Автор исследует австрицизмы, зафиксированные в Австрийском словаре, но не цитирующиеся при этом в словаре редакции Дуден.

Ключевые слова: *австрийский немецкий, Австрийский словарь, австрицизмы, региональные варианты, плюрицентрический язык.*

*Для познания нравов какого ни есть народа
старайся прежде изучить его язык.*

Пифагор Самосский

Австрийский немецкий язык (Österreichisches Deutsch) представляет собой национальную разновидность общего плюрицентрического немецкого языка. Под плюрицентричным языком в лингвистике традиционно понимается язык, имеющий более одного центра распространения, каждый из которых вырабатывает свои национальные нормы для данного языка, именуемые стандартными национальными разновидностями [1: 358]. Австрийский немецкий язык, являясь ингерентной частью общей системы словарного состава, произношения и грамматики единого общенационального языка, имеет как следствие языковой эволюции свои особенности на всех уровнях.

Национальные варианты стандартного немецкого языка в лингвистике делят на тевтонизмы (для немецкого языка Германии), австрицизмы (для Австрии) и гельветизмы (для Швейцарии). Австрицизмы нормативно зафиксированы в Австрийском словаре (das Österreichische Wörterbuch – ÖWB), выпущенным впервые в 1951 году по заказу министерства образования и выполняющим регламентирующую функцию, сходную со словарями редакции Дуден в Германии. Австрийский словарь представляет собой единственный официальный кодекс австрийского немецкого [5: 8]. Именно он является одновременно объектом и источником эмпирического материала данного исследования.

Австрийский словарь (далее – АС) – главный кодифицирующий документ австрийской разновидности (Varietät) немецкого языка, фиксирующий его национальные особенности, в большей степени проявляющиеся в произношении и словарном составе, в меньшей степени на уровне грамматики и орфографии. Самое первое издание Австрийского словаря в указе федерального министерства об обучении (Bundesministerium für Unterricht) от 1 января 1950 года провозглашает данный словарь справочным пособием, содержащим употребляемую на

территории Австрии лексику и дающим ответы на все вопросы относительно правописания для школьников, офисных и государственных служащих [4: 7]. Сегодня данное словарное пособие насчитывает шестидесятилетнюю историю, о чём и свидетельствует актуальное 42-е издание словаря с соответствующей пометой на переплете.

Своим непосредственным предшественником редакторы словаря называют появившийся впервые в 1879 году справочник «Правила немецкого правописания и словник» («Regeln für die deutsche Rechtsschreibung nebst Wörterverzeichnis»), который содержал списки слов без толкования значений.

Ещё веком ранее, в 1774 году с указом Марии Терезии об общем школьном образовании вышло в свет «Руководство по немецкому правописанию. Для использования в немецких школах на территории имперско-королевских государств» (“Anleitung zur deutschen Rechtsschreibung. Zum Gebrauche der deutschen Schulen in den kaiserlich-königlichen Staaten”) [там же].

В отличие от толкового словаря редакции Дуден, в Австрийском словаре австрицизмы не имеют никаких пометок относительно их регионального распространения, территориально маркированными вариантами соответственно являются тевтонизмы (словарные пометы: в Германии, в северной Германии, в южной Германии, особенно в Германии). Например, региональными вариантами Германии в 42-м издании Австрийского словаря считаются следующие (см. таблицу) [4].

Большинство австрицизмов, распространённых на территории всей Австрии, зафиксированы с соответствующей пометкой в словаре редакции Дуден. Традиционно выделяют три основные семантические группы, в которых австрийские варианты представлены наиболее широко: кулинария, сфера управления и политики, а также школа, например, подробные словарные списки предлагает работа Якоба Эбнера «Австрийский немецкий» [3: 17–32].

Кроме того к литературной форме австрийского немецкого относятся слова, область употребления которых ограничена определённой федеральной землей (словарные пометы: в Каринтии, в Форальберг, в Вене и т.д.), именно они зачастую не указаны в словаре редакции Дуден, и, соответственно, именно они и представляют сферу интереса для данного исследования.

Австрицизмы, приведённые ниже, отобраны методом сплошной выборки из последнего издания АС, далее проверены на цитируемость в электронной версии словаря Duden Online [2]. Онлайн-ресурс выбран в силу большей актуализации по сравнению с печатными изданиями.

Приведём некоторые примеры, исходя из соответствующей пометы региональной отнесенности в АС.

Таблица

Словарная единица	Словарная помета	Толкование
der Junge	особ. в Германии	Bub, Knabe
die Jura (Pl)	Германия	Jus
Klappmühle	Германия, разг.	Irrenhaus
kleckern	особ. в Германии, разг.	patzen
kringeln	особ. в Германии, разг.	ringeln
die Maloche	Германия, разг.	gekonnte Routine, vorge- täushtes Gehabe
die Mangel	Германия	Wäscherolle, Bügelpresse
der Ösi	особ. в Германии, груб.	Bezeichnung für einen Österreicher
der Össi	особ. в Германии, груб.	Deutscher aus dem Gebiet der ehemaligen DDR
der Pennäler	Германия	Schüler einer höheren Schule
der Penner	северная Германия	Sandler, untüchtiger Mensch
die Pulle	Германия, разг.	Flasche
ran	особ. в Германии	heran
schmuddelig	Германия	schmierig, schmutzig, un- sauber
Straßenfeger	Германия	Straßenkehrer
Teutonismus	Германия, языкознание	für Österreich und die Schweiz untypisches deut- sches Wort – Germanis- mus

Форальберг – der Jöri (человек в карнавальной маске): *«Am Sonntag findet in Bludenz der große Jöri-Umzug statt» (Voralberger Nachrichten, 08.02.2013 – Närrisches Treiben in Bludenz).*

ена – sich einweiberln (подлизываться): *«Und wo der Meister zögerte, weil der Alois kein schlechter Arbeiter war, dort bissen ihn die Arbeitskollegen hinaus, weil sie sich beim Hern Chef einweiberln wollten ...» (der Schuhmeier, Robert Ascher, 2012); die Kiberei (криминальная полиция): «Illegales Glücksspiel war immer ein Anknüpfungspunkt der Kiberei, sich mit dem Milieu auseinanderzusetzen» (Salzburger Nachrichten, 03.12.2012 – „Stoß“, „Saugerl“ und die Spielerpartien).*

Тироль – der Kartner (не оседлый, повсюду снующий с тележкой и выполняющий различную подсобную работу житель Финшгау и Обериннталя): *«Im 18./19. Jahrhundert bildeten sich im Obervinschgau die Karrner als eigene Gruppe heraus» (OEW, 04.04.2008 - Die Karrner – Tiroler Zigeuner?).*

Зальцбург, Верхняя Австрия – Zechpropst (человек, собирающий пожертвования во время богослужения): «*Zwei Bauern und ein Zechpropst aus Anthering faßten Mut und baten den Bischof und Landesherrn, bei Prozessionen durch Feuerschützen das Zeichen zum Segen geben zu dürfen*» (*Salzburger Nachrichten*, 05.08.1998 - *Dem Fürsten abgerungen*).

Верхняя Австрия – die Rud (молодёжное общество для мальчиков): «*Wenn du Landeshauptmann bist, dazu Finanzreferent und sparefroher Pate einer Rud, die Geburtstag feiert, dann kannst du dir sicher sein, dass du – zum Gaudium der Zuhörer – angesungen wirst von ihr*» (*Nachrichten.at*, 05.03. 2014 – *Des Weltkulturerbes neue Sportler*).

Некоторые языковые явления охватывают более обширные языковые ландшафты: восточная Австрия (Ostösterreich) включает федеральные земли Нижнюю Австрию, Бургэнланд, западную часть Штирии с центром в Вене, юго-восточный регион (Südosten) – Каринтию и частично Штирию, центральная зона (mittlere Zone) – Верхнюю Австрию, Зальцбург и южные регионы Штирии и Каринтии, западная Австрия (Westösterreich) – Тироль и Форальберг [4, с. 870]. Употребление языковой единицы достаточно крупным языковым сообществом соответственно является одной из основных причин для редакции Дуден, чтобы зафиксировать её в словаре, но, не смотря на достаточно большой ареал распространения, некоторые слова Дудену пока не известны.

Восточная Австрия - das Gschlader (напиток плохого качества, слабый кофе): «*Lieblingswein der Österreicher ist momentan der sonnengelbe Mosel Karl-Heinz, obwohl wir derlei picksüßes G'schlader normalerweise nicht schätzen*» (*Salzburger Nachrichten*, 23.04.2003 - *Zum Wohl, Herr Gusenbauer!*); das Krispindl (слабый, худой человек): «*Endlich hat die Stimme einer 200-kg-Wählerin mehr Gewicht als die Stimme eines 50-kg-Krispindls!*» (*Salzburger Nachrichten*, 16.01.2004 - *Gerüttelt Maß an Arroganz*).

Западная Австрия – der Walsche (итальянец): («Die Walsche» – название романа Йозефа Цодерера, 1982 года, рассказывающего о дискриминации женщин, в русском переводе – «Итальяшка», прим. автора).

Южный Тироль. Базируясь на исторически сформировавшихся базовых диалектах, область распространения австрийского немецкого только условно ограничивается границами государства Австрия. Многие типичные языковые особенности можно встретить и в соседних с Австрией областях: Баварии, Швейцарии, Южном Тироле. Следует отметить, что Южный Тироль с 1919 года (согласно Сен-Жерменскому мирному договору) является автономной провинцией государства Италия. Большая часть населения данной территории всё же говорит на баварско-австрийском диалекте, вследствие этого редакция АС выделяет Южный Тироль как языковой ландшафт немецкоязычного

пространства, наряду с Германией, Швейцарией и собственно австрийскими федеральными землями. Приведём несколько примеров из южно-тирольского региона. С точки зрения семантических групп данная лексика представляет собой различного рода местные реалии: особые обозначения учреждений, организаций, профессий и праздников. При этом редакторы словаря не отмечают эти слова как диалектальные, пометы (mda) в соответствующих словарных статьях нет.

*der Barist (управляющий бара),
der Ragioniere (бухгалтер),
der Halbmittag (полдник),
die Önothek (винный магазин),
der Dableiber (житель южного Тироля, который в 1939 году в отличие от оптантов отказался от эмиграции),
der Hochunserfrauentag (восхождение Девы Марии на небо),
der Heimatpflegeverband (объединение, занимающееся охраной природы и обычаев),
der Hauspflegedienst (патронаж),
die Interessenschaft (аграрное общество) [4].*

Наряду с регионально окрашенной лексикой, в словаре Дудена не находят отражения ряд слов и выражений, определяемых АС как относящихся к сфере разговорного языка. Приведённые ниже примеры в силу их стилистической принадлежности достаточно редко употребляются в письменной форме языка, поэтому ограничимся простым их перечислением без контекстуальной иллюстрации:

*aufganseln (злеть),
abfotzen (давать пощечину),
der Datl / Tatl (безобидный старый человек),
das Gefras(s)t (плохой ребенок, подлый человек),
das Geschau (выражение лица),
geln (не правда ли?),
Nachzipf (повторный экзамен в начале учебного года)
der Kas (сыр, творог), so ein Kas! (что за ерунда!)
mei (восклицание) O mei! Ja mei!
der Teschek (обделённый чем-то) [там же].*

Настоящее сравнительно-лексикографическое исследование никоим образом не представляет собой конфронтацию двух словарных изданий. Теории плюрицентризма признаёт равноправия всех национальных вариантов, именно как вариантов одного и того же наднационального языка. Само собой разумеется, что австрийский немецкий и немецкий Германии (deutschländisches Deutsch) не являются двумя различными языками, но при этом они имеют различные кодифицирующие словарные издания. Целевая аудитория Австрийского словаря, в первую очередь, ограничивается границами Австрийской республики, охваты-

вая при этом как общенемецкий словарный состав, так и лексику, имеющую сравнительно небольшой ареал распространения. В данной публикации мы сознательно избегали рассмотрения австрицизмов, принадлежащих сфере кулинарии, и типично австрийско-баварских словообразовательных моделей на -erl -le, -l, чтобы наглядно продемонстрировать, что словарный состав австрийского немецкого языка не ограничивается словами Erdapfel, Karfiol и Dirndl, что австрийский немецкий имеет свою особую отличную национальную историю, живущую в языке и в нём проявляющуюся.

Список литературы

1. Clyne Michael. Pluricentric languages. Differing norms in different nations. Berlin: Walter de Gruyter, 1992. 481p.
2. Duden-online [Electronic resource]. URL: <http://www.duden.de/>
3. Ebner Jakob. Österreichisches Deutsch. Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich: Dudenverlag, 2008. – 52S.
4. Österreichisches Wörterbuch: 42 Aufl. / hrsg. vom Österreichischer Bundesverlag Schulbuch GmbH & Co.KG. Wien: 2012. 928 S.
5. Weiss E. Andreas, Weiss Gerlinde. Das österreichische Deutsch – eine Standardvariante der deutschen Sprache. № 12 // der Schriftreihe des Landes-Europabüros. Land Salzburg, 2007. 18S.

AUSTRIAN GERMAN OR WHAT DOES THE DUDEN NOT KNOW

J.V. Lanskikh

Tver State University, Tver

The article is focused on the analysis of the Austrian variety of the supranational German language. The author explores Austricisms, which are lexicalized in the Austrian dictionary, but cannot be found in the Duden.

Keywords: *Austrian German, Austrian dictionary, Austricisms, local language variants, pluricentric language.*

Об авторе:

ЛАНСКИХ Юлия Владимировна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры немецкого языка Тверского государственного университета, e-mail: lanskix81@mail.ru